

<<英语笔译训练教程>>

图书基本信息

书名：<<英语笔译训练教程>>

13位ISBN编号：9787307076730

10位ISBN编号：730707673X

出版时间：1970-1

出版时间：武汉大学

作者：李敏杰//朱薇

页数：260

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<英语笔译训练教程>>

前言

随着我国改革开放的日益深入, 社会各界对外语实用型人才的需求持续增长。为满足社会的这一需求, 国内相继推出了一系列翻译水平考试, 这对客观、科学、公正地评价翻译人才的水平和能力, 更好地为我国对外开放与国际交流工作服务具有重要的意义。

为了帮助考生了解这些考试的内容、方式与要求, 国内先后出版了许多相关的辅导教材, 这些教材对提高考生的翻译能力、帮助他们顺利通过考试起了很大的作用。

然而, 仔细分析这些辅导教材, 我们发现它们大多存在这样或那样的不足, 如过于强调翻译实践, 而忽略了翻译理论知识的讲解; 过于强调某一方向(如经贸、商务等)翻译能力的培养, 而忽视了学习者翻译技能的全面培养; 所选素材过于陈旧, 缺乏实用性、针对性, 不能反映当前社会上翻译工作的实际。

更重要的是, 对许多非英语专业考生、高职高专考生而言, 由于他们没有系统地学习过翻译, 所以在使用这些辅导教材时通常觉得很吃力。

而实际上, 社会既需要大量能够在大型国际会议、高级别商务谈判等场合从事翻译工作的人才, 也需要大量能够从事一般商务谈判、导游、会展等涉外工作的翻译人员, 这也是编写本辅导教材的初衷。

因此, 本教材在编写过程中力图体现以下特色: 1. 理论与实践相结合 翻译是不同语言之间的转换。

语言之间固然有这样或那样的不同, 但人们在长期的翻译实践中, 总结出了一些语言转换的规律和技巧。

这些理论知识对于翻译实践具有指导作用, 能使翻译学习达到事半功倍的效果。

相反, 没有翻译理论知识的指导, 翻译实践就往往是盲目的, 无法有效地促进学习者翻译能力的提高。

因此, 本书上篇“理论篇”主要讲解翻译的基础知识, 为学习者进入下篇“实践篇”打下基础。

这样一来, 理论学习与实践学习相结合, 有助于学习者翻译能力的快速提高。

<<英语笔译训练教程>>

内容概要

《英语笔译训练教程》面向各类翻译证书考试的考生。

分为“理论篇”和“实践篇”两部分。

“理论篇”介绍了翻译的理论基础和常用技巧；“实践篇”按文化与教育、旅游与接待、娱乐与体育、中国经济、交通与物流、市场开发、贸易谈判、企业管理、人才资源、金融服务、商务会展、企业创新、信息技术各个方面提供了翻译素材、相关注释、参考译文及练习，以便于师生进行实战练习及参考。

书籍目录

上篇 理论篇第1章 翻译的理论基础第2章 翻译的常用技巧第一节 词语的翻译第二节 增词法与减词法第三节 词性的转换第四节 分译法与合译法下篇 实践篇第3章 文化与教育Part One Passage TranslationPart Two Sentence TranslationPart Three Translation Exercises第4章 旅游与接待Part One Passage TranslationPart Two Sentence TranslationPart Three Translation Exercises第5章 娱乐与体育Part One Passage TranslationPart Two Sentence TranslationPart Three Translation Exercises第6章 中国经济Part One Passage TranslationPart Two Sentence TranslationPart Three Translation Exercises第7章 交通与物流Part One Passage TranslationPart Two Sentence TranslationPart Three Translation Exercises第8章 市场开发Part One Passage TranslationPart Two Sentence TranslationPart Three Translation Exercises第9章 贸易谈判Part One Passage TranslationPart Two Sentence TranslationPart Three Translation Exercises第10章 企业管理Part One Passage TranslationPart Two Sentence TranslationPart Three Translation Exercises第11章 人力资源Part One Passage TranslationPart Two Sentence TranslationPart Three Translation Exercises第12章 金融服务Part One Passage TranslationPart Two Sentence TranslationPart Three Translation Exercises第13章 商务会展Part One Passage TranslationPart Two Sentence TranslationPart Three Translation Exercises第14章 企业创新Part One Passage TranslationPart Two Sentence TranslationPart Three Translation Exercises第15章 信息技术Part One Passage TranslationPart Two Sentence TranslationPart Three Translation Exercises附录一：重要国际组织名称英汉对照附录二：国家机构名称汉英对照参考文献

章节摘录

Australia warmly welcomes visitors from all over the world. Australia is a land of exceptional beauty. It is the worlds smallest continent andlargest island, and a relatively young nation established in an ancient land. A seriesof geological and historical accidents has made Australia one of the worlds mostattractive counties from the tourists viewpoint. This country has a land area of7,686, 850 square kilometers and its coastline is 36, 735 kilometers. The vast movements of the earths crust created a vast land of Australia, isolatedit and positioned it across the tropical and temperate climatic zones. This land has asmall population, which left enormous areas unspoiled. Here you witness anastonishing variety of environments, from desert to rain forest, tropical beach to whitesnowfield, from big, sophisticated cities to vast uninhabited areas. 参考译文 澳大利亚热烈欢迎来自世界各地的游客。

澳大利亚是一个非常美丽的国家。

它是世界最小的洲，也是最大的岛，是在古老的土地上建立起来的较为年轻的国家。

地质史上，这块土地的地貌形态发生了一系列变化，使得澳大利亚在旅游者眼中成了世界上最具吸引力的国家之一。

这个国家的陆地面积为7 686 850平方公里，海岸线长达36。

735公里。

地壳的剧烈运动使澳大利亚成了幅员辽阔，与大陆分离，地处温、热带地区，地广人稀的国家。

在澳大利亚，您可以观赏到各种地形风貌，从沙漠到热带雨林，从地处热带的海滩到白雪皑皑的田野。

<<英语笔译训练教程>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>